1980

The Penobscot Dictionary Project: Preferences and Problems of Format, Presentation, and Entry

Frank T. Siebert

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.library.umaine.edu/siebertdocuments

Part of the Anthropological Linguistics and Sociolinguistics Commons, Applied Linguistics Commons, Archaeological Anthropology Commons, Discourse and Text Linguistics Commons, First and Second Language Acquisition Commons, International and Intercultural Communication Commons, Language Description and Documentation Commons, Linguistic Anthropology Commons, Other Anthropology Commons, Other Linguistics Commons, Phonetics and Phonology Commons, Semantics and Pragmatics Commons, Social and Cultural Anthropology Commons, Syntax Commons, and the Typological Linguistics and Linguistic Diversity Commons

Repository Citation
https://digitalcommons.library.umaine.edu/siebertdocuments/2

This Article is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Documents by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.
The Penobscot Dictionary Project: Preferences and Problems of Format, Presentation, and Entry
Frank T. Siebert
Old Town, Maine

The responsibilities of the lexicographer of a bilingual dictionary are many and onerous. They include the following multiple duties: striving for a relative completeness of entry which from a practical point of view is almost unattainable; a clarity of style of presentation to facilitate reference by both professional linguists and informed laymen; accuracy and completeness of translation, especially when multiple meanings are involved; an indication of antonyms and synonyms; the inclusion of personal and place-names, as well as eponyms and terms for epic personages and mythological beings whether benevolent or malevolent; the presentation of appropriate or poignant examples of usage and idiom; the inclusion of relevant data on dialectal variation; and the incorporation of succinct accounts of an ethnographic nature which affect or involve lexical meaning and usage, reflecting the cultural diversity of the peoples who spoke or are still speaking the two languages.

Algonquian lexicography so far has made little progress in this century despite auspicious beginnings in the nineteenth century. Although one is forced to recognize the more or less deficient character of the earlier works, the printed Algonquian language dictionaries of the following authors come to mind with their dates of first publication, namely: Rasles (1833), Baraga (1853), Watkins (1865), Lacombe (1874), Cuoco (1886), Zeisberger (1887), Rand (1888), Brinton and Anthony (1889), and Tims (1899). Three others published in the early twentieth century, those of Lemone (1901), Trumbull (1903), and Petter (1915), were completely or largely composed in the nineteenth century. Of all these, the Ojibwa dictionary of Baraga and that of Cree by Watkins are the most commendable and are still extremely useful. Both are now considerably over a century old. Only recently has there been a renaissance of interest in the compilation of adequate dictionaries of the various Algonquian languages, and it is to be hoped that this resurgence will not falter.

The posthumous appearance of Bloomfield's Menomini dictionary in 1975, which the author completed about 1946, is a very favorable development, and thanks are due to the editor, Charles Hockett, that it has finally seen the light of day. Bloomfield modestly called it a "lexicon" rather than a dictionary, although it is as replete as many other works which have been titled as dictionaries. However, there are regretfully some adverse aspects concerning the Menomini lexicon. The publication format is a paperbound glue-and-paste job in which the leaves are not folded and sewed, and readily fall out when the paste dries or the volume is subjected to use. Some uncertainty and confusion of the short front vowels /e/i exists in many forms. There is undoubtedly much Menomini vocabulary which is not recorded. In fact, some vocabulary can be found in


41 Jacob W. Gruber, "Champlain's Dead: The Cemetery at St. Croix" (unpublished paper). Thanks to Professor Gruber for a copy of his paper. See also Walter Johnson, Byways in British Archaeology (Cambridge, 1912), 243-67.

47 Zeisberger's History of the Northern American Indians, 89; Jesuit Relations, 8:257-59; 35:95-97; 60:33, 39.


44 Ibid., 116.


46 Jesuit Relations, 34:100.


48 Jesuit Relations, 30:123.

49 Charlevoix, Journal of a Voyage, 2:189; Lindeström, Geographia Americae, 250-51. Gabriel Sagard testified that only when "it is cast up at [the Hurons] that one of their relations is dead" did he see them lose self-control (Long Journey, 202).

50 Lafitau, Customs of the American Indians, 2:240-41.

51 Williams, Key into the Language of America, 202.

52 Simmons, Cautantowwit's House, 58.


56 Nantucket Registry of Deeds, Bk. 2, pp. 1 (1678), 5 (1686), Nantucket Historical Association, Nantucket, Mass. Elizabeth Little kindly drew these deeds to my attention.
village at which Frank Speck early in this century obtained some texts from the last speaker, François Neptune, was first settled by Sokokis, but later the major element were Canibas who started moving there as early as 1674. Neptune spoke the Island Wawenock dialect, and what he recorded from Neptune is essentially Caniba.

The three earliest and most valuable Abenaki dictionaries by Jesuits are those of Fathers Sebastien Rasles, Joseph Aubery, and an anonymous manuscript entitled Racines. Abenaki preserved in the Archives of the Séminaire de Québec, Université Laval, in Québec City. The latter is undated but apparently older than the works of Rasles and Aubery, and was almost certainly composed at Sillery near Québec, or less likely at St. Francis de Sales on the Chaudière River, sometime between 1675 and 1695, but probably during the 1680's before the onset of King William's War in 1689. So far my efforts to identify the handwriting have been inconclusive. The manuscript runs to 129 pages, but unfortunately pages 33 to 98 inclusive are missing. I have found this dictionary fragment, despite its brevity, to be of very high quality both as to recording and translation, and in these respects it is superior to those of Rasles and Aubery. The dialect it records differs considerably from Penobscot and Caniba, but is definitely an Eastern Abenaki dialect, and is probably Pigwacket or Sokoki, if these two are not actually the same or nearly so. Reports of recent rapid linguistic changes in other Algonquian languages, for example Menominee, Fox, Ojibwa, Delaware, and Atsina, the Eastern Abenaki dialects (Caniba at Bécancoeur as recorded by Speck, and Penobscot) of the early twentieth century show little linguistic change compared to that of the late seventeenth century. However, there probably has been minor vocabulary loss. Even the loanwords from French and English which entered the language during the seventeenth century are the same and few additions have been made in the interim. The conservatism of Eastern Abenaki is apparent. Modern Penobscot scarcely differs from seventeenth century Penobscot.

The writing system employed by the Jesuit missionaries for recording Eastern Abenaki has the following deficiencies: (1) suprasegmentals which are phonemic are not indicated at all; (2) a and ån (tense a) are confused with slight to moderate frequency, showing that ån was probably not a nasalized vowel in any Eastern Abenaki dialect. In any case the use of ån by Frenchmen with nasalized vowel phonemes in their native speech would probably not fail to hear the contrast accurately; (3) the contrasts of k, h̊, h̊k, and e, ha, ss, and hss, and so forth, are not distinguished; (4) the characteristic E, and the sometimes inconsistently used variant are very inadequate, and may represent w, o, wo, ze, aw, and aw; and (5) e (schwa a) is not used consistently, especially by Rasles, sometimes being inserted incorrectly between consonants when there is a cluster, and sometimes being omitted when there is no cluster. However, in justice to Rasles, in his late recordings when he had a better knowledge of the language, he did distinguish h̊k (which he wrote "k")

Bloomfield's Menomini texts which cannot be located in the lexicon. Examples are: nek̊a'paẘit 'when it dissolved' (p. 10), and aẙa'maẘihs̊it 'she grew faint' (p. 380), unless the first represents nek̊a'paẘit 'he, it soaks until soft' as given in the lexicon (compare these tinka'paẘit 'it dissolves'), and the second a reduplicated form of a'maẘihs̊ow 'he fails, gives up'. In either case, at least, the meanings require elaboration, or they may be separate forms.

There are two chief problems in forming a Penobscot dictionary, namely: (1) the best approach to the lexical materials found in the older Eastern Abenaki dictionaries of the Jesuit missionaries, and (2) the difficulties of efficient dictionary entry that stem from the phenomenon of syncope in some but not all manifestations of the same morpheme. Both are more complicated matters than is apparent on the surface.

In recent years some Algonquians have been disposed to give an excess of due faith and credit to the linguistic materials inherited from the past which have been recorded by missionaries and travellers. These have some legitimate interest and usefulness, but should be used with extreme caution and one must not go overboard and attribute virtues to them which they often do not possess. Most of these records are very deficient from the point of view of phonology, dialectology, and semantics. The main focus of much modern work on Eastern Abenaki, for instance, is the difference between missionaries who were relatively ignorant men whose outstanding virtues were altruism and devotion. Only in the case of the extinct languages do the records of the distant past assume major importance, simply because that is all there is and ever will be available.

There are several dialects of the Eastern Abenaki language, namely Penobscot, Caniba, Aroonaquiticooc, Pigwacket (Pequaket), and probably Sokoki. The latter, once spoken in the upper Connecticut River valley, may be linguistically identical with Pigwacket, as shown by a study of place-names and other inconclusive historical inferences, and was almost certainly an Eastern Abenaki dialect. Sokokis were the earliest migrants to the Abenaki bourgades on the St. Lawrence River at Sillery, Bécancour, Three Rivers, St. Francis, and St. Francis de Sales. The Jesuit recorders did not distinguish these dialects and lumped them all as Abenaki. Consequently it is difficult to disentangle Abenaki dialectology. Also, beginning in 1675 and continuing for nearly a century, Abenaki groups and families were in constant movement back and forth from northern New England to the St. Lawrence valley as the exigencies of the intercolonial wars required. When Father Sebastien Rasles first came to the Kennebec in the autumn of 1694, Norridgewock was already a refugee village and contained families from lower Maine and from the former Caniba village of Tacoonock and others on the coast. All the missionary bourgades on the St. Lawrence were also refugee villages and inhabited by Abenakis from various locations in northern New England. The Bécancour Abenaki
village at which Frank Speck early in this century obtained some texts from the last speaker, François Neptune, was first settled by Sokokis, but later the major element were Canibas who started moving there as early as 1617. The Penobscot term was "a'nekeh'sow". Wawenock was still a village in which Frank Speck early in this century obtained some texts from the last speaker, François Neptune, was first settled by Sokokis, but later the major element were Canibas who started moving there as early as 1617. The Penobscot term was "a'nekeh'sow".

The three earliest and most valuable Abenaki dictionaries by Jesuits are those of Father Sebastien Rasles, Joseph Aubery, and an anonymous manuscript on the titled Raye's. These are not actually the moderate Ojibwa, some would argue, the so-called "Manitou" and "Manitou" at the beginning of the sixteenth century. Most Algonquianists have been disposed to given an excess of due faith and credit to the linguistic materials inherent from the past which have been recorded by missionaries and travellers. These have some legitimate interest and usefulness, but should be used with extreme caution and one must not go overboard and attribute virtues to them which they often do not possess. Most of these records are very deficient from the point of view of phonology, dialectology, and semantics. The main focus of modern linguists is on philology, but the missionaries, who were relatively ignorant men whose outstanding virtues were altruism and devotion. Only in the case of the extinct languages do the records of the distant past assume major importance, simply because that is all there is and ever will be available.

There are several dialects of the Eastern Abenaki language, namely Penobscot, Caniba, Aroonsagunticook, Pigwacket (Pequacket), and probably Sokoki. The latter, once spoken in the upper Connecticut River valley, may be linguistically identical with Pigwacket, as shown by a study of place-names and other inconclusive historical inferences, and was almost certainly an Eastern Abenaki dialect. Sokoki was the earliest migrants to the Abenaki burgades on the St. Lawrence River at Sillery, Bécancour, Three Rivers, St. Francis, and St. Francis de Sales. The Jesuit recorders did not distinguish these dialects and lumped them all as Abenaki. Consequently it is difficult to disentangle Abenaki dialectology. Also, beginning in 1675 and continuing for nearly a century, Abenaki groups and families were in constant movement back and forth from northern New England to the St. Lawrence valley as the exigencies of the intercolonial wars required. When Father Sebastien Rasles first came to the Kennebec in the autumn of 1694, Norridgewock was already a refugee village and contained families from lower Maine and from the former Caniba village of Taconock and others on the coast. All the missionary burgades on the St. Lawrence were also refugee villages and inhabited by Abenakis from various locations in northern New England. The Bécancour Abenaki
It will be noted that Aubery's translation and recording are superior to that of Rasles.

(2) Rasles (111, 412) nekesa'irek?a - je les ai longs (mes cheveux)

(3) Rasles (457, 526) aregnes6ba?igan - savon

deredegmenen - je savonne; je frotte une peau grasse avec le main.

(4) Rasles (90-91, 405) a8isenahk - rognons de castor


pourrai-je croire à l'aveugle, sans autre consideration?

(6) Rasles (316-317, 476) aketseba?ras8 - limason (limaçon)


from kk, and ht (his 't') from tt, and so on. This Aubery never did.

The Abenaki dictionary of Rasles, the first Algonquian language dictionary ever published (in 1833), has been the most extensively and widely quoted over the years of any Algonquian dictionary. Not only have many linguists and philologists quoted it, but many historians and naturalists. Among the latter Henry David Thoreau and Ralph Palmer are to be mentioned. It was composed from 1690 to 1721 by Father Rasles for his own use, and was never revised or corrected by him for publication. Entries were made at various times and at several places, first at Sillery, on a few visits to Béconcar, and mostly at Norridgewock on the upper Kennebec River. Most of the lexicon is undoubtedly Canifica, but other Abenaki dialects are sometimes represented and there are a few terms which do not seem to belong to any Abenaki dialect. Both of the latter groups seem for the most part to have been recorded at Sillery. Many translations appear to be situational interpretations rather than true translations, especially the earlier ones. The materials of both Rasles and Aubery suggest that the hardships of missionary life in the wilderness may have at times adversely affected the recordings. Some errors may be due to the fact that they made new entries of terms they had heard during the day by candlelight at night, and fatigue and the lapse of many hours sometimes impaired their sound impressions and linguistic memories. Father Rasles was a thorn in the flesh to many of the New Englanders because he urged the Abenakis to stand their ground and oppose English encroachment on their lands, and other papers in January 1722 when some English soldiers under Colonel Thomas Westbrook raided Norridgewock in time of peace and stole his possessions while he escaped to the safety of the woods. France and England were at peace at the time, there was no state of general war, and the Massachusetts Council and Governor Dummer did not declare war on the Abenakis until July 1722. The Rasles manuscript was examined in the Harvard University Library. The writing is large and clear. There were several types of ink used but none are faded to the point of illegibility. The editor of the published version, John Pickering, has made quite a number of errors in interpretation and transcription, as well as some omissions. However, most of the material has been published faithfully.

To illustrate the character, reliability, and difficulties involved in the use of the Jesuit Abenaki dictionaries, a considerable number of excerpts have been assembled from the published version of the dictionary of Rasles, without checking the original manuscript. The first reference numerals are to the manuscript pages, and the second to the Pickering pagination. To these have been added some forms from Aubery's manuscript dictionary. Each item is followed by modern Penobscot (marked in) equivalents elicited from Penobscot speakers followed by accurate English translations, and sometimes by comments.
In the last Recording it will be noted that Aubery's translation and recording are superior to that of Rasles.

(2) Rasles (111, 412) nekesa'nerek'ja - je les ai longs (mes cheveux)

It will be noted that Aubery's translation and recording are superior to that of Rasles.

(5) Rasles (39, 562) tañneb kaññak Ñetsi manenisi ñrammed6ra? - comment pourrai-je croire à l'aveugle, sans autre consideration?

In the last word Rasles has a which should have been a in his system.

(6) Rasles (316-317, 476) aketsebañassë - limasson (limaçon)

To illustrate the character, reliability, and difficulties involved in the use of the Jesuit Abenaki dictionaries, a considerable number of excerpts have been assembled from the published version of the dictionary of Rasles, without checking the original manuscript. The first reference numerals are to the manuscript pages, and the second to the Pickering pagination. To these have been added some forms from Aubery's manuscript dictionary. Each item is followed by modern Penobscot (marked by) equivalents elicited from Penobscot speakers followed by accurate English translations, and sometimes by comments.

from kk, and ht (his 't') from tt, and so on. This Aubery never did.

The Abenaki dictionary of Rasles, the first Algonquian language dictionary ever published (in 1833), has been the most extensively and widely quoted over the years of any Algonquian dictionary. Not only have many linguists and philologists quoted it, but many historians and naturalists. Among the latter Henry David Thoreau and Ralph Palmer are to be mentioned. It was composed from 1690 to 1721 by Father Rasles for his own use, and was never revised or corrected by him for publication. Entries were made at various times and at several places, first at Sillery, on a few visits to Béconcour, and mostly at Norridgewock on the upper Kennebec River. Most of the lexicon is undoubtedly Caniba, but other Abenaki dialects are sometimes represented and there are a few terms which do not seem to belong to any Abenaki dialect. Both of the latter groups seem for the most part to have been recorded at Sillery. Many translations appear to be situational interpretations rather than true translations, especially the earlier ones. The materials of both Rasles and Aubery suggest that the hardships of missionary life in the wilderness may have at times adversely affected the recordings. Some errors may be due to the fact that they made new entries of terms they had heard during the day by candlelight at night, and fatigue and the lapse of many hours sometimes impaired their sound impressions and linguistic memories. Father Rasles was a thorn in the flesh to many of the New Englanders because he urged the Abenakis to stand their ground and oppose English encroachment on their lands, and other papers in January 1722 when some English soldiers under Colonel Thomas Westbrook raid Norridgewock in time of peace and stole his possessions while he escaped to the safety of the woods. France and England were at peace at the time, there was no state of general war, and the Massachusetts Council and Governor Dummer did not declare war on the Abenakis until July 1722. The Rasles manuscript was examined in the Harvard University Library. The writing is large and clear. There were several types of ink used but none are faded to the point of illegibility. The editor of the published version, John Pickering, has made quite a number of errors in interpretation and transcription, as well as some omissions. However, most of the material has been published faithfully.
The French is ambiguous, and this has misled several Algonquianists to believe they had discovered a cognate in Abenaki of Bloomfield's reconstruction 'te’wa 'he exists' which is supported only by Ojibwa and Menomini. However, tēawi is the negative form of the (II) verb ihté 'it is there, it is there'.

The first verb is incomplete, and the second fails to show the required initial change.

(13) Rasles (424-425, 516)
	nimeska kēgāl kadāl mirera - je viens querir ce que je te veux donner

Rasles (250-251, 456)
nānhtsesSaŋgan - la fièvre quarte vel tierce, seu, qui vient toujours à la même heure

(14) Rasles (234-235, 450)

mānda tēawi - il n'y est pas

Pb

āta ttēawi - 'It is not there' (statement of attested fact by the speaker)

The first verb is a changed conjunct present perfective, the second a changed subjunctive. More usual and closer to Rasles' French would be:

kēk'wess ewehkása, elohkāne - 'What had you used when you worked?'

The translation that Rasles gives is difficult to explain. The AI verb pakāntikāne 'he makes a gesture of veneration, he kowtows (to the sun, or supernatural being)' apparently belonged to the vocabulary of the little known pre-contact aboriginal religion, but was adapted by Catholic missionaries to mean 'he makes a novena'. The second or subordinate verb is a changed conjunct prioritive preterite perfective, and the pronoun is in prioritive form. Rasles does not record the required initial vowel change.

(15) Rasles (326-327, 479)

mōda kāddnaranākēs tsegēar əni'reg8 - si celui qui l'a ne la coupe, on fent, il en meurt

Pb

nāta katonālakkwe, əi'k̓wal wānihlakol - 'If he doesn't remove (pluck) it (him), the tumor (wen) will kill him'

The first verb is a changed subjunctive, present perfective. Rasles fails to distinguish š from ẖ and l from ḻ, and there is a misprint of h for b or p.

(8) Aubery (418)

sisīkkē - serpent à sonnette

Rasles (460-461, 528)

sisīkkē - serpent à sonnettes

Pb

sisiihkwe - 'rattlesnake'

Aubery fails to distinguish s and š, kk and hk, and Rasles s and š, k and hk.

(9) Aubery (380)

nematsarāša - j'ay mal au coeur

Pb

nāmārilawa - 'I am nauseous, nauseated'

(10) Rasles (326-327, 479)

nāmārilawa - 'I am nauseous, nauseated'

The second or subordinate verb is a changed subjunctive, present perfective. Rasles fails to distinguish š from ẖ and l from ḻ, and there is a misprint of h for b or p.

(11) Rasles (343, 487)

nepakāntikāne əaŋa ətsi metsinātēbāna - je fais présent pour le mort

Pb

nepakāntikāne owāka weći-mehčinētopana - 'I make a novena because of the one that has died'

The translation that Rasles gives is difficult to explain. The AI verb pakāntikāne 'he makes a gesture of veneration, he kowtows (to the sun, or supernatural being)' apparently belonged to the vocabulary of the little known pre-contact aboriginal religion, but was adapted by Catholic missionaries to mean 'he makes a novena'. The second or subordinate verb is a changed subjunctive prioritive preterite perfective, and the pronoun is in prioritive form. Rasles does not record the required initial vowel change.

(12) Rasles (48-49, 391)

sākirtūshān - bague
Rasles (424-425, 516)

nimeska këggëi kadëbi mirera - je viens quérir ce que je te veux donner

The first verb is incomplete, and the second fails to show the required initial change.

Rasles (234-235, 450)

mañda tëbi - il n'y est pas

Pb

âta ttëwi - 'It is not there' (statement of attested fact by the speaker)

The French is ambiguous, and this has misled several Algonquianists to believe they had discovered a cognate in Abenaki of Bloomfield's reconstruction *te'wa 'he exists' which is supported only by Ojibwa and Menomini. However, ttëwi is the negative form of the (II) verb Bhte 'it is there, it is placed.'

Rasles (260-261, 459)

neksesínërdam - j'ai froid quand je suis habillé légèrement

Pb

nakëssënélatam - 'I am conscious of the cold, I am aware that I am cold'

Rasles (260-261, 459)

kisëskatsë - le malade est froid

Pb

kisëskakó - 'he has frostbite, he is frostbitten'

Rasles (463, 528)

këggës ñëëkkassa érokkánë - de quoi te sers-tu pour faire cela?

Pb

këkkëssë ewëhkaassë, elohkàne - 'What had you used when you worked?'

The first verb is a changed conjunct present perfective, the second a changed subjunctive. More usual and closer to Rasles' French would be:

këkkëssë ewëhkaassë, ni elithawëne - 'What had you used when you made that?'

Rasles (250-251, 456)

nënhëtsesSnëgàn - la fiëvre quarte vel tierce, seu, qui vient toujours à la même heure

Pb

kënañkëpa komehchëneppan, elihlañe - 'at least you would have died if (I or he) had gone'

The sentence is ambiguous, since elihlañe means both 'if I had gone' or 'if he had gone'. To resolve the ambiguity pronouns nëya 'I' or nêkëma 'he, she' would have to be inserted before this verb form. The first verb is an independent preterite perfective form, the latter is a changed subjunctive, present perfective. Rasles fails to distinguish ç from hç and l from hl, and there is a misprint of h for b or p.

Aubery (418)

sisikëë - serpent à sonnette

Rasles (460-461, 528)

sisikëë - serpent à sonnettes

Pb

sihsiikë - 'rattlesnake'

Aubery fails to distinguish s and h, kk and hk, and Rasles s and h, k and kk.

Aubery (380)

nematsiraña - j'ai mal au coeur

Pb

namëçilawa - 'I am nauseous, nauseated'

Rasles (326-327, 479)

média këdënañkëë tseqëgar eni'reqë - si celui qui l'a ne la coupe, on fent, il en meurt

Pb

nëta katonëlauskë, čëkwal wënihlaçoî - 'If he doesn't remove (pluck) it (him), the tumor (wen) will kill him'

Rasles (343, 487)

nëpakëtnëke ñëngà etsi metsinëtëbannà - je fais présent pour le mort

Pb

nëpakëtnëke owëkà wači-mëhchëntëpëna - 'I make a novena because of the one that has died'

The translation that Rasles gives is difficult to explain. The AI verb pakëtnë 'he makes a gesture of veneration, he kowtows (to the sun, or supernatural being) Apparently belonged to the vocabulary of the little known pre-contact aboriginal religion, but was adapted by Catholic missionaries to mean 'he makes a novena'. The second or subordinate verb is a changed conjunct prioritive preterite perfective, and the pronoun is in prioritive form. Rasles does not record the required initial vowel change.
(24) Rasles (116-117, 414)
aresagahigan - coffre
Aubery (591)
aresagahigan - coffre
Pb
alessakhakan - 'chest, trunk'

Rasles gives the coastal dialect form alsákhakan with syncope of the second vowel.

(25) Anon. Ms., Sillery (?) (21)
taño kederara'móttamen? - sur quel air chante tu?
sur quel ton?
Rasles (98-99, 407)
nederara'móttamen - je prens le ton, je dis l'air
Pb
tan katalámohtaman - 'In what tone of voice do you speak?'

alalámohtam - 'he uses such a tone of voice, he sings or speaks with such a tone' (objectless TI)
natalámohtaman - 'I sing or speak it with such a tone'

It will be noted that the second vowel of the stem is a in both recordings, but is o in Penobscot.

(26) Rasles (302-303, 473) (464-465, 529)
neki're - il se couche
Pb
nkhlie - 'he (the sun) sets'

(27) Rasles (54-55, 393)
tekinañgan - bercneau de bois
Aubery (41)
tkinañgan - bercceau
Pb
tkinakan - 'cradle board'

(28) Aubery (17)
ed8tsi b6g8azerdam88d8dit ic, epeqatsi ka8ak - tant ils sont indolents la dessus, il dorment, ils le sont tout qu'ils dorment
Pb
etoçi-pakWaselstamohtatit iyo 8pakWahc kawavak - 'They thought this was so useless that they even fell asleep'

(29) Anon. Ms., Sillery (?) (21)
nederaraökë - j'ai ressemblance
Rasles (440-441, 522)
nederaraökë - je ressemble
Pb
natsalawhe - 'I have a resemblance, I resemble someone or something'
natsalawke - (coastal dialect, with different rules of syncope)

(20) Rasles (326-327, 479)
mandamarë - il a une maladie habituelle dont il guérit et puis retombe
Pb
matomalse - 'he has the shaking palsy, Parkinson's disease'

(20) Rasles (354-355, 492)
8tsët - nerf du corps de l'homme vel animaux, pl. 8tëtttar
Aubery (439)
metzëttar - les nerfs aboutissent à la cervelle
Pb
wëchte - 'sinew, gristle', pl. wëcehtak

When animate this means 'whitlow', pl. wëcehtak

(21) Rasles (30-31, 386)
ma'ri'k8k - lieu où il n'y a quelque du bois franc, seu, où il n'y a point de sapinage
Pb
mëhlikok (loc.) - 'at, in the meadow, treeless marsh'
mëhlik (INAN) - 'meadow, treeless marsh', pl. mëhlikol

According to his system Rasles records the term correctly, but only in locative form, and his translation is cumbersome.

(22) Rasles (26-27, 558)
minag8i arokkëigë màsak idam8këk8 nesa8arokkë - (no translation given)
Pb
minakë alokhkhatayekë, màsahk itamohkekë', nesa8olohke - 'If you all are working steadily, don't you say I am tired of working.'

(23) Rasles (8-9, 550)
nëgadamen aëra8i napatëha'tamen, areneki nepats8rek8 natain8ëk8 - à la vérité j'aime bien la prière, &c., mais le démon me trompe
Pb
nsalékatamen, aëlawi napatëpahtamen, aëlanki napatëholakë, maël-nëwëkë - 'I accede to it, although I am a religioiiat (Catholic), unaware that the Bad Spirit cheats me.'

Except for one failure to distinguish ë and ê, the recording is good, but the translation is skewed.
Rasles gives the coastal dialect form alsákakian with syncope of the second vowel.

It will be noted that the second vowel of the stem is in both recordings, but is e in Penobscot.

According to his system Rasles records the term correctly, but only in locative form, and his translation is cumbersome.

Except for one failure to distinguish ə and hə, the recording is good, but the translation is skewed.
It will be noted that Rasles records the longer form without syncope.

From the above examples it is clear that these early missionary recordings are not reliable enough in either phonetic representation or translation to be included in an Eastern Abenaki dictionary which has any claim to precision unless confirmed and re-recorded. They are useful only for re-elicitation to augment the lexicon which the modern investigator may collect.

In the course of reviewing the early missionary materials the field-worker encounters a considerable number of Eastern Abenaki forms which are immediately understood by Penobscot speakers but which they recognize are unusual or are not used in their dialect. These are re-elicited and included in the dictionary but are marked as obsolescent or belonging to another Eastern Abenaki dialect. The following are typical of such forms:

(1) Anon. Ms., Sillery (?)(9)
ádamañganakk8em - manche de calumet
Rasles (82-83, 402)
ádamañganakk8em - (calumet) son bâton
Aubery (42)
ádamañganakk8em - manche de pipe
Re-elicitation
watamok6nahkwem - 'pipestem' (apparently found in all
Eastern Abenaki dialects except Penobscot)

(2) Anon. Ms., Sillery (?) (21)
neañbararañmi - je reprends halaine (haleine)
Re-elicitation
natapalañami - 'I recover my breath' (intelligible
to Penobscots, but rarely if ever used)

(3) Aubery (7)
neañbaritetëmen io - je débarrasse cet endroit en
couplant les arbres
Re-elicitation
natapal6hñtehman - 'I clear it of trees' (intelligible
to Penobscots, but not so used)

(4) Rasles (496-497, 541) (478-479, 533)
nañmen - je viens de là
nañm - j'en reviens, je viens de
Anon. Ms., Sillery (?) (122, 123)
nañm - je viens
nañm - il vient
nañm6ñ - cela vient

(5) Aubery (43)
añ6a nepeñakk8i - je ne suis pas assé grand pour
y'atteindre
Re-elicitation
fty nepeñakk8iwi - 'I am not tall enough to reach
there' (intelligible to Penobscots and probably
obsolescent)

Aubery has omitted the final negative marker -wi, probably
by oversight.

Pb
Ahtama nañmenañm6ñ - 'I cannot reach it' is the
usual form today, but the former word is also known.

Rasles also recorded a number of words which probably do
not belong to any Eastern Abenaki dialect, and some few forms
that are apparently found only in Sokoki, or in Sokoki-
Pigwacket if these are not actually nearly the same. These
probably were recorded at Sillery in the period 1690-1691
where remnants of other Algonquian speaking groups resided
who had survived the ravages of several epidemics of
smallpox, measles, spotted fever, and viral hepatitis. Some
examples follow:

(1) Rasles (404-405, 510)
mesaî - (poisson) assez gros
This is probably the lawyer or burbot, called also loach,
ing, and cusk. Compare Ojibwa misay and Menomini mesây.

(2) Rasles (112-113, 413)
atië - chien
This is probably from some southern New England language
since no similar word for 'dog' is found in any Abenaki
dialect.

(3) Rasles (528-529, 518)
nañmes - raquette de femme
This appears to be a loanword or a misrecording from Cree
asañmis 'small snowshoe'. It does not belong to any Eastern
Abenaki dialect.

(4) Rasles (496-497, 541) (478-479, 533)
nañmen - je viens de là
nañm - j'en reviens, je viens de
Anon. Ms., Sillery (?) (122, 123)
nañm - je viens
nañm - il vient
nañm6ñ - cela vient

Pb
kañwî - 'bed'

From the above examples it is clear that these early
missionary recordings are not reliable enough in either
phonetic representation or translation to be included in an
Eastern Abenaki dictionary that has any claim to precision
unless confirmed and re-recorded. They are useful only for
re-elicitation to augment the lexicon which the modern
investigator may collect.

In the course of reviewing the early missionary materials
the field-worker encounters a considerable number of Eastern
Abenaki forms which are immediately understood by Penobscot
speakers but which they recognize are unusual or are not
used in their dialect. These are re-elicited and included in the
dictionary but are marked as obsolescent or belonging to
another Eastern Abenaki dialect. The following are
typical of such forms:

(1) Anon. Ms., Sillery (?) (9)
ádamañganakk8em - manche de calumet
Rasles (82-83, 402)
ádamañganakk8em - (calumet) son bâton
Aubery (42)
ádamañganakk8em - manche de pipe
Re-elicitation
watamok6nahkwem - 'pipestem' (apparently found in all
Eastern Abenaki dialects except Penobscot)

(2) Anon. Ms., Sillery (?) (21)
neañbararañmi - je reprends halaine (haleine)
Re-elicitation
natapalañami - 'I recover my breath' (intelligible
to Penobscots, but rarely if ever used)

(3) Aubery (7)
neañbaritetëmen io - je débarrasse cet endroit en
couplant les arbres
Re-elicitation
natapal6hñtehman - 'I clear it of trees' (intelligible
to Penobscots, but not so used)

(4) Rasles (496-497, 541) (478-479, 533)
nañmen - je viens de là
nañm - j'en reviens, je viens de
Anon. Ms., Sillery (?) (122, 123)
nañm - je viens
nañm - il vient
nañm6ñ - cela vient

Pb
kañwî - 'bed' (intelligible to Penobscots, but not so
used; probably Aroosagunticook dialect or Pigwacket,
or both)
It will be noted that Rasles records the longer form without syncope.

From the above examples it is clear that these early missionary recordings are not reliable enough in either phonetic representation or translation to be included in an Eastern Abenaki dictionary that has any claim to precision unless confirmed and re-recorded. They are useful only for re-elicitation to augment the lexicon which the modern investigator may collect.

In the course of reviewing the early missionary materials the field-worker encounters a considerable number of Eastern Abenaki forms which are immediately understood by Penobscot speakers but which they recognize are unusual or are not used in their dialect. These are re-elicited and included in the dictionary but are marked as obsolescent or belonging to another Eastern Abenaki dialect. The following are typical of such forms:

(1) Anon. Ms., Sillery (?), 1602
   8damagankkom - manche de calumet
Rasles (82-83, 402)
   8damagankk6m - (calumet) son bâton
Aubery (42)
   8damagankk6m - manche de pipe
Re-elicitation
   watamok6nahkWem - 'pipestem' (apparently found in all
   Eastern Abenaki dialects except Penobscot)
Pb
   watamokânahtak - 'pipestem'

(2) Anon. Ms., Sillery (?), 1613
   neddabararahmi - je reprends halaine (haleine)
Re-elicitation
   natapal8lvim - 'I recover my breath' (intelligible
   to Penobscots, but rarely if ever used)
Pb
   natapa8f-nehee - 'I recover my breath'

(3) Aubery (7)
   nedabarit6h6men io - je délaisse cet endroit en
   coupant les arbres
Re-elicitation
   natapal8lh6h6mon - 'I clear it of trees' (intelligible
   to Penobscots, but not so used)
Pb
   natapalahlshteheron - 'I clear it of brush, trees'
   namosikteharon - 'I clear it off (of vegetation)'

(4) Rasles (316-317, 476)
   ka6di - lit, natte
Aubery (26)
   ka6di - lit, le chachez (?)
Re-elicitation
   kâwot - 'bed' (intelligible to Penobscots, but not so
   used; probably Aroosagunticook dialect or Pigwacket,
   or both)
Dialectal Variation

(a) allítolo - 'he builds a boat, canoe' (inland)
állítolo - (coastal)
náttalítolo - 'I build a boat' (inland)
náttalítolo - (coastal)

(b) álssákahikan - 'trunk, chest' (inland)
álssákahikan - (coastal)

(c) Root /tapáhs/- 'low, flat'
tapáhsítame - 'it is shallow, the water depth is low' (inland)
tápsítame - (coastal)

(d) wálahkámike - 'it is a valley' (inland)
wálkámike - (coastal)

Archaistic Speech

ahk'wámále - 'he is sick' (usual)
ähk'wámálasso - (archaistic)

Conflict and Contrast

nóike - 'deer'
 nólahke - 'I throw well'

This is featured by invariability or phonolexical fixation.

Conventionalized Formulation of Identical Morphemes

Pb

(a) áhpšk'wanse - 'dress'
 nátáhpšk'wanse - 'my dress'

(b) psk'wánahse - 'coat (of men)'
nátahpák'sk'wánahse - 'my coat', or
 nátahpák'sk'wánahse - (free variation, and also
archaistic speech)
 nátahpák'sk'wánahsheké - 'I make a coat, robe'

Rasles 444-445, 524) and 282-283, 465)
 nedapsk'ánahsé - ma robe, mon couvre
 nédapsk'ánahsé - ma robe, mon habit
 nédapsk'ánahsé - je fais un habit, une robe

Anon. Ms., Sillery (?) (9)
psk'ánansé - un juste au corps

Aubery (319)
psk'ánansé - habit, juste au corps

The forms given by Rasles and others would indicate that this conventionalized phonolexical variation in Eastern Abenaki is not of recent origin.

Permissible Free Variation

(a) psk'wále - 'he, it ignites, catches fire, bursts into flames', or
psk'wále

The dialectal affiliations of this verb are not clear. It is found in several of the southern New England languages, and in Nipmuck-Pocomtuck specifically as recorded in the dictionary of Mathew (Day 1975:18). However, the evidence seems to point to the conclusion that it was found also in Sokoki, or Sokoki-Pigwacket, but was absent in Caniba and Penobscot. Rasles probably recorded the term at Sillery in 1690-1691.

From the preceding discussion, supported by demonstration and examples, it is concluded that the Penobscot dictionary should not be expanded by the uncontrolled inclusion of forms from the older missionary records representing the other extinct Eastern Abenaki dialects, except for a few special examples, or unless such terms can be re-elicted.

The other major problem of Eastern Algonquian lexicography is that of the order of lexical entry and reference which is complicated by the syncope of the weak vowels a and e in light closed syllables ending in spirants h and s, and by a less common type of syncope of e in open syllables. In Abenaki syncope is much more complex than in Potawatomi and some Ojibwa dialects where a "Semitic system" based on a consonantal skeleton seems to work satisfactorily for linguists, although not always too well for non-linguists who will be using these proposed dictionaries. Miner has recently discussed these matters in an impartial approach and called attention to the very similar "Alsation system" of Martin and Liehnart for solving the same problem in Alsatian German dialects.

A listing of initial morphemes or roots in morphophonemic notation seems to be the most convenient and practical method of overcoming the problems presented by syncope in Penobscot. Syncope is not always a regular and predictable process in Eastern Abenaki. Besides the regular syncope of the weak vowels a and e in odd-numbered light syllables, the process is complicated by several other factors, namely: (1) dialectal variation, especially of the inland and coastal dialects, (2) the elimination or modification of regular syncope in archaistic type of speech employed by some narrators for rhetorical effect, (3) the conflict and contrast of competing forms, (4) the formulation of conventionalized forms from the same morphemes which contrast semantically, (5) a certain amount of permissible free variation reflecting the idiosyncratic preferences of the individual speaker, and (6) the effect of suprasegmentals and adjacent segmental sound features on syncope. A few examples of some of these factors and types follow:

(1) Regular Syncope

(a) Root /hnóhk'/ - 'to darkness'
nóhk'pú - 'I am blind'
nók'po - 'he is blind'

(b) Root /hák'kw/ - 'land, ground'
nátk'k - 'my land'
káki 'land', pl. kkóyal
nátkk'khke - 'I plant, farm, till the soil'
káhike - 'he plants'
(2) Dialectal Variation

(a) ałhtoł - 'he builds a boat, canoe' (inland)
   shtoł - (coastal)
   nátshhtoł - 'I build a boat' (inland)
   nátshtoł - (coastal)
(b) alssákahíkan - 'trunk, chest' (inland)
   álsákahíkan - (coastal)
(c) Root /tapahs/- 'low, flat'
   tapáhsitame - 'it is shallow, the water depth is low' (inland)
   tápsitame - (coastal)
(d) walakhámmike - 'it is a valley' (inland)
   wālkámmike - (coastal)

(3) Archaisic Speech

ahkwámálelo - 'he is sick' (usual)
   āhkwmálem - (archaistic)

(4) Conflict and Contrast

náxíke - 'deer'
   nóláhke - 'I throw well

This is featured by invariability or phonolexical fixation.

(5) Conventionalized Formulation of Identical Morphemes

Pb

(a) áhpks'wanse - 'dress'
   nátsáhpks'wanse - 'my dress'
(b) psk'wánahse - 'coat (of men)'
   nátsashpks'wánahse - 'my coat', or
   nátsashpks'wánahse - (free variation, and also
   archaistic speech)
   nátsashpks'wánahseke - 'I make a coat, robe'

Rasles (444-445, 524) and (282-283, 465)

nedapks'wánsé - ma robe, mon couvre
   nedapks'wánsásé - ma robe, mon habit
   nedapks'wánsésé - je fais un habit, une robe

Anon. Ms., Sillery (?) (9)

psk'wánsá - un juste au corps

Aubery (319)

psk'wánsá - habit, juste au corps

The forms given by Rasles and others would indicate that
this conventionalized phonolexical variation in Eastern
Abenaki is not of recent origin.

(6) Permissible Free Variation

(a) psk'wále - 'he, it ignites, catches fire, bursts
   into flames', or
   psk'wále
(b) Root / honk/- 'to darkness'
   nonhku - 'I am blind'
   nköpo - 'he is blind'
(c) Root / ahkii/- 'land, ground'
   nákhí - 'my land'
   kkh - 'I land', pl. kk'yal
   nákhik-hke - 'I plant, farm, till the soil'
   kkhík - 'he plants'

The dialectal affiliations of this verb are not clear.
It is found in several of the southern New England languages,
and in Nipmuck-Pocumtuck specifically as recorded in the
dictionary of Mathevet (Day 1975:18). However, the evidence
seems to point to the conclusion that it was found also in
Sokoki, or Sokoki-Pigwacket, but was absent in Caniba and
Penobscot. Rasles probably recorded the term at Sillery in
1690-1691.

From the preceding discussion, supported by demonstration
and examples, it is concluded that the Penobscot dictionary
should not be expanded by the uncontrolled inclusion of
forms from the older missionary records representing the
other extinct Eastern Abenaki dialects, except for a few
special examples, or unless such terms can be re-elicted.

They other major problem of Eastern Algonquian lexicography
is that of the order of lexical entry and reference which is
complicated by the syncopation of the weak vocals a and e in
light closed syllables ending in spirants h and s, and by a
less common type of syncope of 𝓼 in open syllables. In
Abenaki syncope is much more complex than in Potawatomi
and some Ojibwa dialects where a "Semitic system" based on a
consonantal skeleton seems to work satisfactorily for
linguists, although not always too well for non-linguists
who will be using these proposed dictionaries. Miner has
recently discussed these matters in an impartial approach
and called attention to the very similar "Alsation system"
of Martin and Lienhart for solving the same problem in
Alsation German dialects.

A listing of initial morphemes or roots in morphophonemic
notation seems to be the most convenient and practical method
of overcoming the problems presented by syncope in Penobscot.
Syncope is not always a regular and predictable process in
Eastern Abenaki. Besides the regular syncope of the weak
vowels a and e in odd-numbered light syllables, the process
is complicated by several other factors, namely: (1) dialectal
variation, especially of the inland and coastal dialects,
(2) the elimination or modification of regular syncope in
archaistic type of speech employed by some narrators for
rhetorical effect, (3) the conflict and contrast of competing
forms, (4) the formulation of conventionalized forms from
the same morphemes which contrast semantically, (5) a certain
amount of permissible free variation reflecting the idio-
syncratic preferences of the individual speaker, and (6) the
effect of suprasegmentals and adjacent segmental sound
features on syncope. A few examples of some of these factors
and types follow:

(1) Regular Syncopation

(a) Root /nákh/- 'to darkness'
   nákh - 'I am blind'
   nkápo - 'he is blind'
(b) Root /ákki/- 'land, ground'
   nákki - 'my land'
   kkk - 'I land', pl. kk'yal
   nkák - 'I plant, farm, till the soil'
   kkk - 'he plants'
MINER, Kenneth L.

RASLES, Sebastien

SPECK, Frank G.

WATKINS, E.A.
1865 A Dictionary of the Cree Language, as spoken by the Indians of the Hudson's Bay Territories. London: Society for Promoting Christian Knowledge.

ADDENDUM

An examination of the original manuscript of the anonymous Racines Abnaquises at the time of my recent visit to Québec suggests additional information. I am indebted to Father Honorius Provost, archivist of the Séminaire de Québec, 25 rue Sainte Famille, for courteously making the original available to me. The paper is uniform throughout, and is antique handmade laid paper without date or watermarks. It appears to have been manufactured during the first half of the eighteenth century, and to be of about 1720 – 1730 vintage. The whole manuscript, therefore, is probably an early copy, not an original. Therefore, the handwriting is probably not that of the original author or collector, and its anonymous author will remain unknown.

REFERENCES

ANONYMOUS
(no date, ms. circa 1675-1695) Racines Abnaquises. Manuscript in the Archives of the Séminaire de Québec, Université Laval, Québec City.

AUBERY, Joseph
(no date, ms. circa 1715-1725) Dictionnaire Abnaquis-François. Manuscript now preserved in the museum of the Société historique d'Odanak, Odanak, Québec.

BARAGA, Frederic

BLOOMFIELD, Leonard


DAY, Gordon M.

(b) pâssihlo - 'he has, gets a foreign body in his eye' (only form)
napâssihli - 'I have, get a foreign body in my eye', or
napâsli

(7) Effect of Adjacent Sounds and Suprasegmentals

Schwa (a) in open syllables before a sibilant and following a checked syllable or an accented tonic syllable is syncopated.

mâhksan - 'shoe, mocassin'
mâhk'samin - 'fawn'
âgneso - 'he sweats'
mudwâtohksa - 'she (cow, doe) is in heat'

Conclusion: The Penobscot language has been obsolescent for over twenty-five years or more. A rather large body of material has been gathered at irregular periods, but the labor and cost of assemblage, organization, and presentation have been awesome. A recent grant through the Penobscot Nation to me from the U.S. National Endowment for the Humanities is duly acknowledged to provide the funds to complete the task and to furnish the required secretarial aid.
MINER, Kenneth L.

RASLES, Sebastien

SPECK, Frank G.

WATKINS, E.A.
1865 A Dictionary of the Cree Language, as spoken by the Indians of the Hudson's Bay Territories. London: Society for Promoting Christian Knowledge.

ADDENDUM

An examination of the original manuscript of the anonymous Racines Abnaquises at the time of my recent visit to Québec suggests additional information. I am indebted to Father Honorius Provost, archivist of the Séminaire de Québec, 25 rue Sainte Famille, for courteously making the original available to me. The paper is uniform throughout, and is antique handmade laid paper without date or watermarks. It appears to have been manufactured during the first half of the eighteenth century, and to be of about 1720 - 1730 vintage. The whole manuscript, therefore, is probably an early copy, not an original. Therefore, the handwriting is probably not that of the original author or collector, and its anonymous author will remain unknown.

126

(b) pâssihlo - 'he has, gets a foreign body in his eye' (only form)
napâssihli - 'I have, get a foreign body in my eye', or napâsli

(7) Effect of Adjacent Sounds and Suprasegmentals
Schwa (a) in open syllables before a sibilant and following a checked syllable or an accented tonic syllable is syncopated.

mâhk66 - 'shoe, moccasin'
mpâkss6sm - 'fawn'
mâpâsso - 'he sweats'
mâcâwâts6hka6 - 'she (cow, doe) is in heat'

Conclusion: The Penobscot language has been obsolescent for over twenty-five years or more. A rather large body of material has been gathered at irregular periods, but the labor and cost of assemblage, organization, and presentation have been awesome. A recent grant through the Penobscot Nation to me from the U.S. National Endowment for the Humanities is duly acknowledged to provide the funds to complete the task and to furnish the required secretarial aid.

REFERENCES

ANONYMOUS
(no date, ms. circa 1675-1695) Racines Abnaquises. Manuscript in the Archives of the Séminaire de Québec, Université Laval, Québec City.

AUBERY, Joseph
(no date, ms. circa 1715-1725) Dictionnaire Abnaquis-Français. Manuscript now preserved in the museum of the Société historique d'Odanak, Odanak, Québec.

BARAGA, Frederic

BLOOMFIELD, Leonard


DAY, Gordon M.